

BIENVENUE À
SAINT-PIERRE & MIQUELON



SAINT-PIERRE
MIQUELON
Des îles d'exception

SUIVEZ-NOUS SUR
FOLLOW US ON

@TourismeSPM



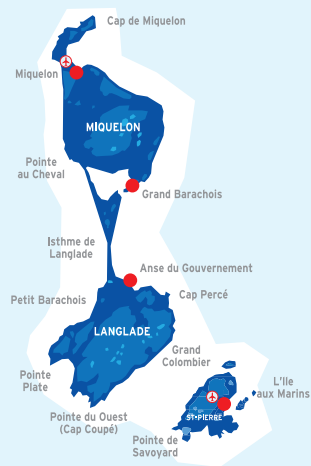
#SPMexception



DÉCOUVREZ DES ÎLES D'EXCEPTION DISCOVER DES ÎLES D'EXCEPTION

Étonnant, cet archipel français au large du continent nord-américain ! Dans ce petit bout de France, vous serez gentiment accueilli et aussitôt dépaycé par l'atmosphère, les couleurs, la langue, la gastronomie, les vins, les fêtes, les musiques... loin des ambiances traditionnelles du Canada pourtant si proche.

CARTE DE L'ARCHIPEL

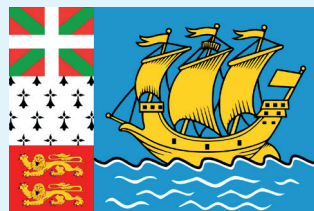


L'histoire de ces îles est tout aussi exceptionnelle : après Jacques Cartier qui en prend possession en 1536, ce territoire ne devient définitivement français qu'en 1816. Peuplé de Français venus de Normandie, de Bretagne et du Pays Basque, ainsi que d'Acadiens installés à Miquelon, cet archipel garde de nombreuses traces de son passé : venez découvrir l'histoire de la Grande Pêche, de la Prohibition et de la contrebande, des aventures humaines qui ont rythmé son histoire, depuis les Amérindiens il y a 5000 ans.

Situé à l'entrée du golfe du Saint-Laurent, à moins de 20 km de Terre-Neuve, l'archipel comprend plusieurs îles : Saint-Pierre (5 500 habitants), Miquelon-Langlade (600 habitants), ainsi que l'île aux Marins et plusieurs îlots inhabités. Ici la faune et la flore sont préservées, avec des paysages « terre et mer » de pleine nature où les chevaux sauvages, les baleines, les phoques ou les oiseaux accrocheront votre regard.

Une destination à découvrir !

Surprising, this French archipelago off the shore of the North American continent! In this small piece of France, you will receive a kind welcome and enjoy a change of scenery thanks to the atmosphere, colors, language, cuisine, wines, festivals and music... far from the traditional atmospheres of Canada, and yet so close.



The history of these islands is every bit as exceptional: after Jacques Cartier took possession of them in 1536, this territory didn't become French for good until 1816. Inhabited by French emigrants from Normandy, Brittany and the Basque region, as well as Acadians who settled in Miquelon, this archipelago retains many traces of its past: come discover the history of the Great Cod Fishery, Prohibition and contraband, and the many human adventures that shaped its history since the days of the Native Americans 5000 years ago.

Located at the mouth of the Gulf of Saint Lawrence, only 12 miles from Newfoundland, the archipelago consists of several islands: Saint-Pierre (population: 5,500), Miquelon-Langlade (population: 600), as well as l'île aux Marins and several small uninhabited islands. Here, plants and wildlife are protected, with the sea and land providing purely natural scenery where wild horses, whales, seals and birds will catch your eye.

A destination worth discovering!

L'ÎLE DE SAINT-PIERRE, AVEC SA VILLE-PORT
THE ISLAND OF SAINT-PIERRE AND ITS HARBOUR



VISITER L'ARCHIPEL VISITING THE ARCHIPELAGO

La ville de Saint-Pierre s'est développée autour d'une anse protégée par plusieurs îles. Dès le 16^e siècle, ce port naturel attira les grands navires de pêche et de commerce, ainsi que la plupart des nouveaux arrivants.

Ici, laissez-vous surprendre par nos musées, nos restaurants, nos boulangeries, nos pâtisseries, nos cavistes, nos boutiques, ou encore la Poste et ses timbres réputés... Saint-Pierre est une petite ville conviviale aux maisons colorées, avec des espaces de totale sérénité comme l'Ile aux Marins... mais aussi des bars animés, où habitants et touristes partagent « le verre de l'amitié » jusque tard en soirée.

Une excursion à ne pas rater : l'Ile aux Marins. Ici, le temps s'est arrêté il y a près d'un siècle : contemplez les maisons, l'école, l'église, le phare... qui sont toujours là, comme par magie. Pas un bruit, excepté le chant de la mer et des oiseaux : vous êtes dans un autre monde !

The town of Saint-Pierre is developed around a harbour protected by several islands. In the 16th century, this natural port attracted large fishing and merchant ships, as well as most newcomers.

Here, you can enjoy discovering our museums, restaurants, bakeries, pastry shops, wine merchants, shops and even the post office and its renowned stamps. Saint-Pierre is a small, friendly town with colorful houses and places of complete tranquility, such as Ile aux Marins. But it also has lively bars where locals and tourists share what's known as "le verre de l'amitié" (friendship glass) until late in the evening.

A must do excursion: Ile aux Marins, where time stopped a century ago. Observe the houses, the school, the church, the lighthouse, they seem to still be there as if by magic. The only sounds you hear are the ocean and the birds: you're in another world!





MIQUELON-LANGLADE, L'ÎLE «NATURE»
MIQUELON-LANGLADE, NATURE ISLAND

VISITER L'ARCHIPEL VISITING THE ARCHIPELAGO

L'île de Miquelon est reliée à Langlade par un isthme de sable (appelé La Dune) long de 12 km, qui fut le théâtre de nombreux naufrages. Depuis le 19e siècle, ces îles sont devenues le centre d'activités agricoles de l'archipel, avec de la culture et de l'élevage, mais aussi un haut-lieu pour la pêche côtière. Coquilles Saint-Jacques, homard, foie-gras d'oie et de canard... ces îles regorgent de délicieuses spécialités !

En quête de tranquillité, de randonnée et d'observation ? Avec ses paysages d'étangs, ses plages et ses mornes à perte de vue, découvrez Miquelon-Langlade, un petit paradis riche en faune et en flore. Venez contempler cette nature à couper le souffle et vous ressourcer...

The island of Miquelon is connected to Langlade by a 7.5 mile long sand isthmus (called the Dune), which was the scene of many shipwrecks. Since the 19th century, these islands have become the center of the archipelago's crop and animal-based agricultural activities, in addition to an important coastal fishing spot. Scallops, lobster, goose and duck foie gras there's an abundance of delicious specialty foods on these islands!

If you're looking for tranquility, hiking and nature observation, you'll want to discover Miquelon-Langlade, a little paradise rich in plant and animal life, with endless landscapes studded with ponds, beaches and hills. Come observe the breathtaking natural scenery and re-energize yourself.



PROFITER PLEINEMENT DES ACTIVITÉS *TAKING FULL ADVANTAGE OF ACTIVITIES*

Saint-Pierre est le nom de l'île, mais aussi de la ville : vous apprécierez tout autant l'ambiance animée de la ville que les belles balades dans l'île ou juste en face, sur l'île aux marins.

À Saint-Pierre, les activités sont nombreuses : visite de musées et tours guidés dans la ville, avec ses maisons colorées, à la découverte de son histoire étonnante et de ses habitants d'origine basque, bretonne ou normande : la vie des pêcheurs, la contrebande lors de la Prohibition, les fêtes locales...

Vous pourrez aussi profiter de tours guidés entre terre et mer pour découvrir la flore et la faune locales, vous laisser tenter par un tour en bus ou en minivan sur l'île et même apprendre le français avec le Francoforum !

Sous le soleil ou sous la brume, vous ne vous ennuierez jamais...

Sharing the same name, the island and the town of Saint-Pierre are both sources of enjoyment: the lively atmosphere of the town, the great hiking possibilities of the island or Ile aux Marins, the little island across from it.

There are many activities to enjoy and discoveries to make in Saint-Pierre: museums and guided tours; the town's colorful houses; the island's amazing history; the inhabitants of Basque, Breton and Norman origins; the way of life of the fishermen; smuggling during prohibition, local festivals and more.

You can also take guided tours between land and sea to discover the local flora and fauna, enjoy a guided tour of the island aboard a bus or a minivan, and even learn French with Francoforum!

Whether the sun is shining or a mist hangs over the islands, you'll never be bored!





MIQUELON-LANGLADE, DÉCOUVERTE ET NATURE
MIQUELON-LANGLADE, DISCOVERY AND NATURE

PROFITER PLEINEMENT DES ACTIVITÉS *TAKING FULL ADVANTAGE OF ACTIVITIES*

Ne partez pas de l'archipel sans avoir passé un moment sur Miquelon-Langlade : vous découvrirez une destination différente.

Visitez la Maison de la Nature et de l'Environnement, suivez leurs guides sur les sentiers pour découvrir la faune et la flore locales... ou laissez-vous aller à contempler les étendues sauvages, la lagune du Grand Barachois, les bancs de sable et les dunes, les chevaux en liberté !

Vous pourrez aussi en apprendre plus sur l'histoire des habitants aux racines acadiennes au travers de différents lieux de visite. Vivez un moment unique et partez en bateau en approchant au plus près des phoques et des oiseaux marins.

Seul ou accompagné par un guide, vous vivrez ici des moments inoubliables...

Don't leave the archipelago without spending time on Miquelon-Langlade, where you'll discover a different destination.

Visit the Nature Interpretation Center, let the guide lead you along the trails to discover the region's flora and fauna or take pleasure in gazing at the vast wild spaces, the Grand Barachois Lagoon, the shoals and sand dunes and the wild horses!

You can also learn more about the history of the inhabitants and their Acadian roots by visiting different places of interest. Or enjoy a unique outing by taking a boat ride to observe seals and seabirds up close.

Alone or with a guide, you'll have an unforgettable experience.

DORMIR, BOIRE ET MANGER... *SLEEPING AND DINING*

Vous apprécierez dans tout l'archipel le confort des hébergements, la gastronomie française et ses bons vins, ainsi que l'accueil et la gentillesse de vos hôtes.

Hôtels, auberges de charme et chambres d'hôtes : vous avez le choix entre différents établissements, du plus simple au plus romantique. Avec partout la bonne odeur du pain frais, le matin, pour le petit déjeuner...

Restaurants, bars, crêperie, pâtisseries / salons de thé : il y en a pour tous les goûts... Votre séjour est une bonne occasion de vous régaler avec les bonnes recettes françaises, dans l'un de nos délicieux restaurants. Demandez conseil pour les vins, le choix est ici exceptionnel et à prix doux !

Throughout the archipelago, you'll enjoy comfortable accommodations, fine French cuisine and good wines, as well as the hospitality and kindness of your hosts.

Hotels, charming inns and guest rooms: you can choose from among the different lodging options, from the simplest to the most romantic. And to top it off, you'll enjoy the wonderful smell of fresh bread for breakfast every morning everywhere you go.

Restaurants, bars, creperies, pastry shops and tea rooms: there's something to please everyone. Your trip is an excellent opportunity to treat yourself to a meal based on authentic French recipes in one of our delicious restaurants. Ask for advice when selecting your wines: here the choice is exceptional and prices are moderate!



**NOS ÎLES VOUS PROPOSENT PLEIN DE BONNES ADRESSES !
OUR ISLANDS OFFER A MULTITUDE OF CHOICES!**





VENIR... ET REVENIR VISITING... AND VISITING AGAIN!

La fête nationale française du 14 juillet est bien entendu un moment fort dans la vie de l'île, mais ce n'est pas le seul ! Tout au long de l'année, les événements sont nombreux : fête des marins, fête traditionnelle basque, festival des fruits de mer, nuit des musées... autant d'occasions de venir et revenir !

Avec des temps forts sportifs, comme par exemple les 25 km de Miquelon ou l'arrivée de la Route Halifax / Saint-Pierre, course à la voile de renom.

Et des grands moments musicaux, comme la fête de la musique le premier soir de l'été, le festival Rock'n Rhum à Saint-Pierre ou encore le Dunefest sur le sable de Langlade !

Of course, France's national holiday on July 14th is a very special time in the island's life, but it's not the only one! There are numerous events throughout the year: the Sailors' Festival, the traditional Basque Festival, the Seafood Festival, Museum Night. Plenty of reasons to come here for a visit and to come back for a repeat visit!

And then there are the big sports events, such as Miquelon's 25Km foot race or the arrival of the yachts during the famous Route Halifax-Saint-Pierre race. Musical highlights include the Music Festival on the first night of summer, the Rock'n Rhum Festival in Saint-Pierre and the Dunefest on the sand in Langlade!



**NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION POUR
VOUS RENSEIGNER : À BIENTÔT !
WE WILL BE HAPPY TO PROVIDE YOU
WITH THE INFORMATION YOU NEED: SEE YOU SOON!**

**TOURISME
SAINT-PIERRE & MIQUELON**
WWW.SPM-TOURISME.FR

SAINT-PIERRE
info@spm-tourisme.fr
(+508) 41 02 00

MIQUELON-LANGLADE
mne@ct975.fr
(+508) 41 61 87

POUR VENIR À SAINT-PIERRE ET MIQUELON GETTING TO SAINT-PIERRE ET MIQUELON

• EN AVION / BY PLANE :

Toute l'année, Air Saint-Pierre relie l'archipel à plusieurs villes canadiennes. Un service de vols réguliers, renforcé en haute saison, vous est proposé depuis :

Air Saint-Pierre connects the archipelago to several Canadian cities year-round. Their service includes regular flights, more frequent in the high season, from:

St. John's (45mn), Halifax (1h30), Montreal (3h15) -
en été / in summer - Sydney (1 h)

www.airsaintpierre.com / 1-877-277-7765

• EN BATEAU / BY BOAT :

- Depuis Terre-Neuve / From Newfoundland :

Un traversier effectue des rotations régulières entre Saint-Pierre et Fortune (au sud de Terre-Neuve).

A ferry makes regular round-trip runs between Saint-Pierre and Fortune (on the south coast of Newfoundland).

www.spm-ferries.fr / (+508) 41 08 75

www.saintpierreferry.ca / 1-855-832-3455 / 709-832-3455

- Depuis la Nouvelle Ecosse / From Nova-Scotia :

Vous pouvez, en partant de North Sydney, rejoindre Terre-Neuve... et profiter de votre voyage à Terre-Neuve pour venir visiter Saint-Pierre et Miquelon !

You can sail from North Sydney to Newfoundland, then take advantage of your visit to Newfoundland to come visit Saint-Pierre et Miquelon!

www.marine-atlantique.ca / 1-800-341-7981



POUR VOUS DÉPLACER ENTRE SAINT-PIERRE ET MIQUELON TRAVELING BETWEEN SAINT-PIERRE AND MIQUELON

Découvrez ces deux îles, si différentes : il est facile d'aller de l'une à l'autre :

Discover these two islands, so different from one another: it's easy to travel between them:

• EN AVION / BY PLANE :

Liaisons quotidiennes, en semaine

Daily flights on weekdays

www.airsaintpierre.com / (+508) 41 00 00

• EN BATEAU / BY BOAT :

Liaisons régulières entre Saint-Pierre et Miquelon, et (l'été) entre Saint-Pierre et Langlade

Regular trips between Saint-Pierre and Miquelon, and (in summer) between Saint-Pierre and Langlade

www.spm-ferries.fr / (+508) 41 08 75



**SUIVEZ-NOUS SUR
FOLLOW US ON**

@TourismeSPM

